

Kurze Definitionen

1. Weinbau, Weinanbau oder Rebbau (Schweiz) werden in den Weinbaugebieten synonym verwendet. Die Begriffe bezeichnen die Kultivierung (auch die Wissenschaft) von Reben zum Zwecke der Gewinnung von Trauben, um damit Wein herzustellen. Der Weinbau wird vom Winzer (auch als Weinhauer, Weinbauer oder Weingärtner bezeichnet) betrieben.

Vinohradníctvo je pestovanie a kultivovanie viniča s cieľom získať hrozno a z neho produkovať víno. Vinohradníctvom sa zaoberajú vinohradníci.

2. Winzer ist landwirtschaftlicher Ausbildungsberuf, und in der Slowakei dauert die Ausbildung zum Winzer vier Jahre und schließt mit der Reifeprüfung ab.

Vinohradník - je poľnohospodárske zamestnanie. Na Slovensku je to štvorročné odborné vzdelanie s maturitou.

3. Die Kellerwirtschaft ist ein Bereich der Weinproduktion. Sie befasst sich mit dem Keltern und dem Ausbau (Reifen) des Weines, der Vinifikation.

Vinárstvo - je študijný odbor zaoberajúci sa produkciou vína. Zahŕňa lisovanie a celý priebeh výroby vína.

4. Wein (aus lateinisch vinum) ist ein alkoholisches Getränk aus dem vergorenen Saft der Beeren der Weinrebe.

Víno (lat. vinum) je alkoholický nápoj z kvasenej šťavy bobúľ viniča /muštu/.

5. Die slowakischen Weinbauregionen sind : Kleinkarpatisches Weinbaugebiet

Südslowakisches Weinbaugebiet

Ostslowakisches Weinbaugebiet

Mittelslowakisches Weinbaugebiet

Weinbaugebiet gegen Nitra

Tokaj

Slovenské vinohradnícke oblasti sú: Malokarpatská vinohradnícka oblasť, juhoslovenská vinohradnícka oblasť, východoslovenská vinohradnícka oblasť, stredoslovenská vinohradnícka oblasť, Nitrianska vinohradnícka oblasť, Tokaj

6. Weinbaugebiet ist ein gesetzlich geschützter Begriff. Er bezeichnet eine geografische Region, in der Wein mit der konkreten Bezeichnung eines bestimmten Weinbaugebietes angebaut werden darf.

Vinohradnícka oblasť je zákonom chránený pojem. Označuje geografický región, v ktorom sa smie pestovať víno s konkrétnym označením určitej vinohradníckej oblasti.

7. Unter Rebschnitt verstehen wir den jährlichen Rückschnitt des einjährigen Holzes, des zweijährigen Holzes und Korrekturen am alten Holz.

Rez viniča - pod rezom viniča sa rozumie rez jednoročného dreva, dvojročného dreva a korektúra starého dreva

8. Rebstock bezeichnet die kultivierte Wuchsform der Weinrebe.

Viničový ker je označenie pre kultivovanú formu rastu viniča.

9. Verholzte Teile des Rebstockes bestehen aus altem Holz/Stamm, Schenkel, Kordon, dem zweijährigen Holz und dem einjährigen Holz.

zdrevenatené časti viničového kra - pozostávajú zo starého dreva/ kmeň, ramo, hlava/, dvojročného dreva a jednoročného dreva

10. Kordon: eine längere Verzweigung des Stammes.

Kordon je dlhšia rozkonárená časť kmeňa

11. Schenkel: eine kurze Verzweigung des Stammes.

Ramo - je kratšia rozkonárená časť kmeňa

12. Altes Holz ist drei Jahre oder älter. Der Stamm stellt die Verbindung zum Wurzelsystem her. Auf dem Schenkel bzw. Kordon befinden sich das zwei- und das einjährige Holz.

staré drevo - je to drevo staré tri roky a viac. Kmeň je spojenie rodivého dreva ku koreňovému systému. Na ramo alebo kordone sa nachádza dvojročné alebo jednoročné drevo.

12. Das zweijährige Holz bildet den Übergang vom alten Holz zum tragfähigen einjährigen Holz.

dvojročné drevo - vytvára prechod od starého dreva k jednoročnému drevu

13. Das einjährige Holz befindet sich auf einem zweijährigen Trieb oder dem alten Holz.
jednoročné drevo - nachádza sa na dvojročnom dreve, alebo na starom dreve

14. Nodien (Knoten) sind Verdickungen in regelmäßigen Abständen am einjährigen Trieb.

nódy/uzly - sú zhrubnuté miesta v pravidelných vzdialenostiach na jednoročnom výhonku

15. Internodien sind die Zwischenstücke von Knoten zu Knoten.

Internody - časti medzi uzlami

16. Das Kambium ist ein Teilungsgewebe zwischen Bast- und Holzteil.

Pletivo/ Kambium - deliace pletivo medzi lykom a drevnou časťou

17. Der Bast oder Siebteil unterteilt sich in Weich- und Hartbastplatten und dient der Saftleitung.

lyko - delí sa na mäkké a tvrdé lykové časti, slúži na vedenie šťavy

18. Borke besteht aus den bereits abgestorbenen, bräunlich gefärbten Rindenzellschichten und schützt die innenliegenden Zellschichten.

Borka je kôra pozostávajúca už z odumretých, hnedo zafarbených kôrových bunkových tkanív a chráni vnútri ležiace bunkové tkaniny

19. Mark ist der innerste, schwammige Teil des Rebtriebes (hellbraun gefärbt).

Dreň/stržeň/ - najvnútornejšia, mäkká časť viničového výhonka / svetlohnedo zafarbená/

20. Teile von Reben: Ruten (einjährige Triebe)

Schnittreben (veredlungsfähige blinde Unterlagsreben)

Edelreiser

Stecklinge (Blindholz)

Časti viniča - révie / jednoročný výhonok/

- vrubľovania schopné slepé podpníky
- vrúble
- odrezky

21. Erziehung ist der zielbewusste Aufbau und die Formgebung eines Rebstockes.

Vedenie – je cieľavedomé formovanie kra viniča na želateľný tvar

22. Die Zwitterblüte ist eine vollständige Blüte mit männlichen und weiblichen Blütenorganen.

obojpohlavný kvet - kompletný kvet so samčými a samičými orgánmi

23. Geschein (Infloreszenz): Auf einem Stielgerüst (Rispe) ist eine hohe Anzahl von Einzelblüten.

Kvetenstvo/súkvetie/ - na metline sa nachádza veľký počet jednotlivých kvetov

24. Geiztriebe sind Seitentriebe eines grünen Sommertriebes.

Zálistkový letorast- bočné výhonky zeleného letorastu

25. Ranken sind Befestigungsorgane der Rebe und stellen ein verkümmertes Traubenstielgerüst dar.

Úponky - upevňovacie orgány viniča predstavujú zakrpatené stonky

26. Voraussetzungen für eine gute Fotosynthese sind: optimale Sonneneinstrahlung, günstige Stellung und Verteilung der Blätter, eine Temperatur von 25 bis 30 °C, gute Wasserversorgung, Luftfeuchtigkeit, ausreichende Nährstoffversorgung und gesunde Ernährung.

Predpoklady dobrej fotosyntézy : optimálne slnečné žiarenia, priaznivé postavenia a rozdelenie listov, teplota od 25 -30 °C, dobré zásobovanie vodou, vlhkosť vzduchu, dostatočné zásobovanie živinami, zdravotný stav

27. Ungünstige Wirkung auf den Blühverlauf haben kühles und nasses Wetter, Nebel und ständige Niederschläge, Bormangel, kräftiger Triebwuchs, Überdüngung mit Stickstoff, Krankheits- und Schädlingsbefall.

Nepriaznivé pôsobenie na priebeh kvitnutia má chladné a daždivé počasie, hmla, stále zrážky, nedostatok bóru, silný rast výhonku, prehnojenie dusíkom, choroby a napadnutie škodcami.

28. Frostschäden werden durch Frühfrost (Herbst), Winterfrost und Spätfrost (Frühjahr) verursacht.

Škody spôsobené mrazom - spôsobuje skorý mráz na jeseň, zimný mráz, neskorý mráz na jar.

29. Die Inkubationszeit ist die Zeit zwischen der Infektion und dem Sichtbarwerden von Krankheitssymptomen.

Inkubačná doba - čas medzi infekciou a prejavom sa prvých príznakov choroby.

30. Kontamination: Verunreinigung der Umgebung durch Pflanzenschutzmittel.

Kontaminácia - znečistenie okolia prostriedkom na ochranu rastlín

31. Mutation: eine Änderung in der Erbinformation.

Mutácia - zmena v dedičných informáciách

32. Modifikation: Die Standorteinflüsse modifizieren das Aussehen und die Leistung der Rebe.

Modifikácia - Vplyvy stanoviska modifikujú výzor a produktivitu viniča

33. Das Schwefeln ist eine Konservierungsmethode, welche die sensorischen Eigenschaften des Weines nicht beeinflusst, und sie wird hauptsächlich für die Verlängerung der Haltbarkeit von Wein angewendet.

Sírenie je konzervovacia metóda, ktorá neovplyvňuje senzorické vlastnosti vína využíva sa na predĺženie trvanlivosti vína.

34. Trubstoffe sind kleinste Partikel, die beim Wein (Most) von der Weinbeere stammen.

Kaly - najmenšie častice, ktoré sa do muštu dostávajú z bobúľ

35. Kreuzung: Bei der Kreuzung werden die Erbanlagen von zwei Sorten kombiniert.

Kríženie - pri krížení sú kombinované dedičné vlohy dvoch odrôd

36. Dekantieren: Umfüllen eines Rotweins aus der Flasche in eine geeignete Karaffe.

dekantácia – je pomalé preliatie červeného vína z fľaše do vhodnej karafy

37. Avinieren: Ausspülen der Gläser und Karaffen mit der Weinprobe, um Fremdgerüche an den Oberflächen zu entfernen und sie auf den Wein vorzubereiten.

vypláchnutie pohárov a karafy skúšobným vínom, aby sa odstránili cudzie vône a aby sa pripravili na víno

38. Die Reblaus (*Viteus vitifoliae*) ist eine Pflanzenlaus. Sie ist ein bedeutender Schädling im Weinbau.

Phylloxera - je voška viničová. Je to významný škodca vo vinohradníctve.

39. Die Traubenlese oder Weinlese bezeichnet im Weinbau die Ernte der Weintrauben.

Vinobranie znamená vo vinohradníctve zber hrozna.

40. Klima: die langjährige durchschnittliche Witterung eines Gebietes.

Klima - dlhoročné priemerné počasie oblasti

41. Biotop: Jedes Ökosystem besteht aus Biotop und Biozönose. Es ist der Lebensraum mit den Umweltbedingungen wie Licht-, Wärme-, Wasserhaushalt, Gehalt an Mineralstoffen und Luftzusammensetzung.

Biotop - každý ekosystém pozostáva z BIOTOPU a BIOCENÓZY - je to životný priestor s prírodnými podmienkami ako svetelné, tepelné zloženie, hospodárenie s vodou, obsah minerálnych látok, zloženie vzduchu.

42. Biozönose: die Lebensgemeinschaft aller im Biotop lebenden Organismen wie Rebe, Grünpflanzen, Krankheitserreger, Schädlinge, ...

Biocenóza - životné spoločenstvo všetkých biotopov žijúcich ako vinič, zelené rastliny, pôvodcovia chorôb, škodcovia, ...

43. Rebsorte: Die Pflanzenart, aus deren Früchten Wein gewonnen wird, ist die Edle Weinrebe (*Vitis vinifera*). Wie die meisten Kulturpflanzen liegt sie in unterschiedlichen Sorten vor, die im Weinbau als Rebsorten bezeichnet werden.

Odroda viniča - rastlina, z ktorej sa získava hrozno, je ušľachtilý vinič rôznorodý. Tak ako väčšina kultúrnych rastlín, tak aj vinič hroznorodý existuje v rôznych odrodách, ktoré sa vo vinohradníctve označujú ako odrody viniča.

44. Die Rebvermehrung kann geschlechtlich (generativ) oder ungeschlechtlich (vegetativ) erfolgen.

Rozmnožovania viniča je pohlavné/generatívne/a nepohlavné/vegetatívne/.

45. Die geschlechtliche Vermehrung erfolgt mit Samen. Praktische Bedeutung hat diese Vermehrung nur bei der Kreuzungszüchtung.

Pohlavné rozmnožovanie - sa uskutočňuje semenami. Praktický význam má toto rozmnožovanie pri šľachtení.

46. Die ungeschlechtliche Vermehrung erfolgt mittels Steckling, Ableger oder Veredlung.

Nepohlavné rozmnožovanie sa uskutočňuje výhonkom, sadenicou alebo štepom.

47. Ampelografie (Rebsortenkunde oder Rebenkunde) ist die Lehre von der Bestimmung und Beschreibung der Rebsorten sowie ihrer wissenschaftlichen Klassifizierung. Sie ist ein Teilgebiet der Önologie sowie der Pomologie.

Ampelografia - nemecky správa o odrode viniča, viničová správa - je to náuka o určení a opisani odrôd viniča a ich vedeckej klasifikácie. Je to časť enológie a pomológie.

48. Die Weinbeere ist ein Teil des Fruchtstandes Weintraube.

bobuľa - je plodová/ ovocná časť strapca

49. Weintrauben sind die Fruchtstände der Weinrebe.

hrozno - je súplodie viniča

50. Als Most wird allgemein durch Keltern (Pressen) gewonnener Fruchtsaft bezeichnet.

Mušt - je ovocná/hroznová/ šťava získavaná lisovaním.